

71 (1953) Nr. 1

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1968 Nr. 92

A. TITEL

*Verdrag betreffende de politieke rechten van de vrouw;
New York, 31 maart 1953*

B. TEKST ¹⁾**Convention on the political rights of women**

The Contracting Parties,

Desiring to implement the principle of equality of rights for men and women contained in the Charter of the United Nations,

Recognizing that everyone has the right to take part in the government of his country, directly or indirectly through freely chosen representatives, and has the right to equal access to public service in his country, and desiring to equalize the status of men and women in the enjoyment and exercise of political rights, in accordance with the provisions of the Charter of the United Nations and of the Universal Declaration of Human Rights,

Having resolved to conclude a Convention for this purpose,

Hereby agree as hereinafter provided:

Article I

Women shall be entitled to vote in all elections on equal terms with men, without any discrimination.

Article II

Women shall be eligible for election to all publicly elected bodies, established by national law, on equal terms with men, without any discrimination.

Article III

Women shall be entitled to hold public office and to exercise all public functions, established by national law, on equal terms with men, without any discrimination.

Article IV

1. This Convention shall be open for signature on behalf of any Member of the United Nations and also on behalf of any other State to which an invitation has been addressed by the General Assembly.

2. This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

1) De Chinese, de Russische en de Spaanse tekst zijn niet afgedrukt.

Convention sur les droits politiques de la femme

Les Parties contractantes,

Souhaitant mettre en œuvre le principe de l'égalité de droits des hommes et des femmes contenu dans la Charte des Nations Unies,

Reconnaissant que toute personne a le droit de prendre part à la direction des affaires publiques de son pays, soit directement, soit par l'intermédiaire de représentants librement choisis, et d'accéder, dans des conditions d'égalité, aux fonctions publiques de son pays, et désirant accorder aux hommes et aux femmes l'égalité dans la jouissance et l'exercice des droits politiques, conformément à la Charte des Nations Unies et aux dispositions de la Déclaration universelle des droits de l'homme,

Ayant décidé de conclure une convention à cette fin,

Sont convenues des dispositions suivantes:

Article premier

Les femmes auront, dans des conditions d'égalité avec les hommes, le droit de vote dans toutes les élections, sans aucune discrimination.

Article II

Les femmes seront, dans des conditions d'égalité avec les hommes, éligibles à tous les organismes publiquement élus, constitués en vertu de la législation nationale, sans aucune discrimination.

Article III

Les femmes auront, dans des conditions d'égalité, le même droit que les hommes d'occuper tous les postes publics et d'exercer toutes les fonctions publiques établis en vertu de la législation nationale, sans aucune discrimination.

Article IV

1. La présente Convention sera ouverte à la signature de tous les États Membres de l'Organisation des Nations Unies et de tout autre État auquel l'Assemblée générale aura adressé une invitation à cet effet.

2. Elle sera ratifiée et les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

Article V

1. This Convention shall be open for accession to all States referred to in paragraph 1 of article IV.

2. Accession shall be effected by the deposit of an instrument of accession with the Secretary-General of the United Nations.

Article VI

1. This Convention shall come into force on the ninetieth day following the date of deposit of the sixth instrument of ratification or accession.

2. For each State ratifying or acceding to the Convention after the deposit of the sixth instrument of ratification or accession the Convention shall enter into force on the ninetieth day after deposit by such State of its instrument of ratification or accession.

Article VII

In the event that any State submits a reservation to any of the articles of this Convention at the time of signature, ratification or accession, the Secretary-General shall communicate the text of the reservation to all States which are or may become parties to this Convention. Any State which objects to the reservation may, within a period of ninety days from the date of the said communication (or upon the date of its becoming a party to the Convention), notify the Secretary-General that it does not accept it. In such case, the Convention shall not enter into force as between such State and the State making the reservation.

Article VIII

1. Any State may denounce this Convention by written notification to the Secretary-General of the United Nations. Denunciation shall take effect one year after the date of receipt of the notification by the Secretary-General.

2. This Convention shall cease to be in force as from the date when the denunciation which reduces the number of parties to less than six becomes effective.

Article IX

Any dispute which may arise between any two or more Contracting States concerning the interpretation or application of this Convention which is not settled by negotiation, shall at the request of any one of the parties to the dispute be referred to the International Court of Justice for decision, unless they agree to another mode of settlement.

Article V

1. La présente Convention sera ouverte à l'adhésion de tous les États visés au paragraphe premier de l'article IV.

2. L'adhésion se fera par le dépôt d'un instrument d'adhésion auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

Article VI

1. La présente Convention entrera en vigueur le quatre-vingt-dixième jour qui suivra la date du dépôt du sixième instrument de ratification ou d'adhésion.

2. Pour chacun des États qui la ratifieront ou y adhéreront après le dépôt du sixième instrument de ratification ou d'adhésion, la présente Convention entrera en vigueur le quatre-vingt-dixième jour qui suivra le dépôt par cet État de son instrument de ratification ou d'adhésion.

Article VII

Si, au moment de la signature, de la ratification ou de l'adhésion, un État formule une réserve à l'un des articles de la présente Convention, le Secrétaire général communiquera le texte de la réserve à tous les États qui sont ou qui peuvent devenir parties à cette Convention. Tout État qui n'accepte pas ladite réserve peut, dans le délai de quatre-vingt-dix jours à partir de la date de cette communication (ou à la date à laquelle il devient partie à la Convention), notifier au Secrétaire général qu'il n'accepte pas la réserve. Dans ce cas, la Convention n'entrera pas en vigueur entre ledit État et l'État qui formule la réserve.

Article VIII

1. Tout État contractant peut dénoncer la présente Convention par une notification écrite adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies. La dénonciation prendra effet un an après la date à laquelle le Secrétaire général en aura reçu notification.

2. La présente Convention cessera d'être en vigueur à partir de la date à laquelle aura pris effet la dénonciation qui ramènera à moins de six le nombre des Parties.

Article IX

Tout différend entre deux ou plusieurs États contractants touchant l'interprétation ou l'application de la présente Convention qui n'aura pas été réglé par voie de négociations sera porté, à la requête de l'une des Parties au différend, devant la Cour internationale de Justice pour qu'elle statue à son sujet, à moins que les Parties intéressées ne conviennent d'un autre mode de règlement.

Article X

The Secretary-General of the United Nations shall notify all Members of the United Nations and the non-member States contemplated in paragraph 1 of article IV of this Convention of the following:

- (a) Signatures and instruments of ratifications received in accordance with article IV;
- (b) Instruments of accession received in accordance with article V;
- (c) The date upon which this Convention enters into force in accordance with article VI;
- (d) Communications and notifications received in accordance with article VII;
- (e) Notifications of denunciation received in accordance with paragraph 1 of article VIII;
- (f) Abrogation in accordance with paragraph 2 of article VIII.

Article XI

1. This Convention, of which the Chinese, English, French, Russian and Spanish texts shall be equally authentic, shall be deposited in the archives of the United Nations.

2. The Secretary-General of the United Nations shall transmit a certified copy to all Members of the United Nations and to the non-member States contemplated in paragraph 1 of article IV.

IN FAITH WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Convention, opened for signature at New York, on the thirty-first day of March, one thousand nine hundred and fifty-three.

For Afghanistan:
Pour l'Afghanistan:

For Argentina:
Pour l'Argentine:

Con reservas al artículo IX

(s.) RODOLFO MUÑOZ

For Australia:
Pour l'Australie:

Article X

Seront notifiés par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies à tous les États Membres et aux États non membres visés au paragraphe premier de l'article IV de la présente Convention:

a) Les signatures apposées et les instruments de ratification reçus conformément à l'article IV,

b) Les instruments d'adhésion reçus conformément à l'article V,

c) La date à laquelle la présente Convention entrera en vigueur conformément à l'article VI,

d) Les communications et notifications reçus conformément à l'article VII,

e) Les notifications de dénonciation reçues conformément aux dispositions du paragraphe premier de l'article VIII,

f) L'extinction résultant de l'application du paragraphe 2 de l'article VIII.

Article XI

1. La présente Convention, dont les textes anglais, chinois, espagnol, français et russe feront également foi, sera déposée aux archives de l'Organisation des Nations Unies.

2. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies en fera parvenir une copie certifiée conforme à tous les États Membres et aux États non membres visés au paragraphe premier de l'article IV.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention, qui a été ouverte à la signature à New-York, le trente et un mars mil neuf cent cinquante-trois.

For the Kingdom of Belgium:
Pour le Royaume de Belgique:

For Bolivia:
Pour la Bolivie:

(s.) CARMEN S. B. DE LOZADA
9 de abril de 1953

For Brazil:
Pour le Brésil:

(s.) JOÃO CARLOS MUNIZ
ad referendum do Congresso Nacional
20 de Maio de 1953

For the Byelorussian Soviet Socialist Republic:
Pour la République Socialiste Soviétique de Biélorussie:

With reservations ¹⁾ to articles VII and IX made in a special protocol drawn up on the occasion of the signing of the present Convention. (*V.N.-vertaling*).

(s.) K. V. KISELYOV

For Canada:
Pour le Canada:

For Chile:
Pour le Chili:

(s.) RUDECINDO ORTEGA

(s.) GABRIELA MISTRAL

For China:
Pour la Chine:

(s.) CHIN SIN HSIA

9 June 1953

For Colombia:
Pour la Colombie:

For Costa Rica:
Pour le Costa-Rica:

(s.) TATTENBACH

1) De voorbehouden luiden als volgt:

“As regards article VII: The Government of the Byelorussian Soviet Socialist Republic declares its disagreement with the last sentence of article VII and considers that the juridical effect of a reservation is to make the Convention operative as between the State making the reservation and all other States parties to the Convention, with the exception only of that part thereof to which the reservation relates.

“As regards article IX: The Government of the Byelorussian Soviet Socialist Republic does not consider itself bound by the provisions of article IX which provides that disputes between Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Convention shall at the request of any one of the parties to the dispute be referred to the International Court of Justice for decision, and declares that for any dispute to be referred to the International Court of Justice for decision the agreement of all the parties to the dispute shall be necessary in each individual case.”

For Cuba:
Pour Cuba:

(s.) Dr. EMILIO NÚÑEZ PORTUONDO

For Czechoslovakia:
Pour la Tchécoslovaquie:

Sous les réserves ¹⁾ aux articles VII et IX consignées au procès-verbal de signature.

(s.) J. NOSEK

For Denmark:
Pour le Danemark:

Sous réserve quant à l'article III de la Convention en ce qui concerne le droit des femmes à avoir des charges militaires et des emplois de chef des services du recrutement et dans les conseils de revision.

Le 29 octobre 1953

(s.) WILLIAM BORBERG

For the Dominican Republic:
Pour la République Dominicaine:

(s.) JOAQUÍN E. SALAZAR

(s.) MINERVA BERNARDINO

For Ecuador:
Pour l'Équateur:

The Government of Ecuador signs this Convention subject to a reservation with respect to the last phrase in article I, "without any discrimination", since article 22 of the Political Constitution of the Republic specifies that "a vote in popular elections is obligatory for a man and optional for a woman". (*V.N.-vertaling*).

(s.) JOSÉ V. TRUJILLO

1) De voorbehouden luiden als volgt:

„Le Gouvernement de la République Tchécoslovaque déclare son désaccord avec la dernière phrase de l'article VII et considère que les conséquences juridiques de cette réserve font que la Convention est en vigueur entre l'État qui a formulé cette réserve et tous les autres cosignataires de la Convention, exception faite uniquement de la partie du paragraphe à laquelle se rapporte la réserve.

„Le Gouvernement de la République Tchécoslovaque ne se considère pas lié par les stipulations de l'article IX, en vertu duquel les différends entre les Parties contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application de la présente Convention sont soumis à la décision de la Cour internationale de Justice sur la demande de l'une quelconque des parties au différend, et déclare que la soumission d'un différend à la décision de la Cour internationale de Justice nécessite, à chaque fois, l'accord de toutes les parties au différend.”

For Egypt:
Pour l'Égypte:

For El Salvador:
Pour le Salvador:

(s.) M. RAFAEL URQUÍA
Junio 24. 1953

For Ethiopia:
Pour l'Éthiopie:

(s.) ATO ZAWDE GABRE HEYWOT

For France:
Pour la France:

Sous la réserve ¹⁾ consignée au procès-verbal de signature
(s.) M. H. LEFAUCHEUX

For Greece:
Pour la Grèce:

(s.) ALEXIS KYROU
1 avril 1953

For Guatemala:
Pour le Guatemala:

With reservations with respect to article IX of the Convention, which will apply, in accordance with the Political Constitution of Guatemala, to women of Guatemalan citizenship. (*V.N.-ver-taling*).

(s.) EDUARDO CASTILLO ARRIOLA

For Haiti:
Pour Haïti:

1) Het voorbehoud luidt als volgt:

„Le Gouvernement français, eu égard aux coutumes et traditions religieuses existant dans certains territoires, se réserve la faculté de différer l'exécution de la présente Convention en ce qui concerne les femmes résidant dans ces territoires et qui se réclament desdites coutumes et traditions.”

For Honduras:
Pour le Honduras:

For Iceland:
Pour l'Islande:

(s.) THOR THORS

25 Nov. 1953

For India:
Pour l'Inde:

With the following reservation: —

“Article 3 of the Convention shall have no application as regards recruitment to, and conditions of service in any of the Armed Forces of India or the Forces charged with the maintenance of public order in India.”

(s.) RAJESHWAR DAYAL

29th April 1953

For Indonesia:
Pour l'Indonésie:

(s.) L. N. PALAR

For Iran:
Pour l'Iran:

For Iraq:
Pour l'Irak:

For Israel:
Pour Israël:

(s.) ABBA EBAN

April 14, 1953

For Lebanon:
Pour le Liban:

(s.) CHARLES MALIK

February 24, 1954

For Liberia:
Pour le Libéria:

(s.) R. S. S. BRIGHT
December 9, 1953

For the Grand Duchy of Luxembourg:
Pour le Grand-Duché de Luxembourg:

For Mexico:
Pour le Mexique:

With the reservation set forth in the statement ¹⁾ made this day
(*V.N.-vertaling*).

(s.) RAFAEL DE LA COLINA

For the Kingdom of the Netherlands:
Pour le Royaume des Pays-Bas:

For New Zealand:
Pour la Nouvelle-Zélande:

For Nicaragua:
Pour le Nicaragua:

For the Kingdom of Norway:
Pour le Royaume de Norvège:

Sous la réserve que son article III ne donne pas le droit aux
femmes d'exercer les fonctions d'un Ministre de l'Église Natio-
nale norvégienne.

18 septembre 1953

(s.) HANS ENGEN

1) Bedoelde verklaring luidt als volgt:

"It is expressly understood that the Government of Mexico will not deposit its instrument of ratification pending the entry into force of the amendment to the Political Constitution of the United Mexican States which is now under consideration, providing that citizenship rights shall be granted to Mexican women."

For Pakistan:
Pour le Pakistan:

Signed with the following reservation:

“Article III of the Convention shall have no application as regards recruitment to and conditions of services charged with the maintenance of public order or unsuited to women because of the hazards involved.”

(s.) AHMED S. BOKHARI

May 18, 1954

For Panama:
Pour le Panama:

For Paraguay:
Pour le Paraguay:

(s.) OSVALDO CHAVES

November 16, 1953

For Peru:
Pour le Pérou:

For the Philippine Republic:
Pour la République des Philippines:

(s.) J. M. ELIZALDE

Sept. 23, 1953

For Poland:
Pour la Pologne:

Sous les réserves ¹⁾ relatives aux articles VII et IX formulées dans le procès-verbal spécial établi lors de la signature de la présente Convention.

(s.) H. BIRECKI

1) De voorbehouden luiden als volgt:

„Le Gouvernement de la République Populaire de Pologne déclare son désaccord avec la dernière phrase de l'article VII et considère que les conséquences juridiques de cette réserve font que la Convention est en vigueur entre l'État qui a formulé cette réserve et tous les autres cosignataires de la Convention, exception faite uniquement de la partie du paragraphe à laquelle se rapporte la réserve.

Le Gouvernement de la République Populaire de Pologne ne se considère pas lié par les stipulations de l'article IX, en vertu duquel les différends entre les Parties contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application de la présente Convention sont soumis à la décision de la Cour internationale de Justice sur la demande de l'une quelconque des parties au différend, et déclare que la soumission d'un différend à la décision de la Cour internationale de Justice nécessite, à chaque fois, l'accord de toutes les parties au différend.”

For Saudi-Arabia:
Pour l'Arabie Saoudite:

For Sweden:
Pour la Suède:

(s.) OSCAR THORSING
6 octobre 1953

For Syria:
Pour la Syrie:

For Thailand:
Pour la Thaïlande:

(s.) TH. KHOMAN
5 March 1954

For Turkey:
Pour la Turquie:

(s.) SELIM SARPER
12 January 1954

For the Ukrainian Soviet Socialist Republic:
Pour la République Socialiste Soviétique d'Ukraine:

With reservations¹⁾ to articles VII and IX made in a special protocol drawn up on the occasion of the signing of the present Convention. (*V.N.-vertaling*).

(s.) A. M. BARANOVSKY

1) De voorbehouden luiden als volgt:

"As regards article VII: The Government of the Ukrainian Soviet Socialist Republic declares its disagreement with the last sentence of article VII and considers that the juridical effect of a reservation is to make the Convention operative as between the State making the reservation and all other States parties to the Convention, with the exception only of that part thereof to which the reservation relates.

As regards article IX: The Government of the Ukrainian Soviet Socialist Republic does not consider itself bound by the provisions of article IX which provides that disputes between Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Convention shall at the request of any one of the parties to the dispute be referred to the International Court of Justice for decision, and declares that for any dispute to be referred to the International Court of Justice for decision the agreement of all the parties to the dispute shall be necessary in each individual case."

For the Union of Soviet Socialist Republics:
Pour l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques:

With reservations ¹⁾ to articles VII and IX made in a special protocol drawn up on the occasion of the signing of the present Convention.

(s.) V. A. ZORIN

For the Union of South Africa:
Pour l'Union Sud-Africaine:

For the United Kingdom of Great Britain and Northern
Ireland:
Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:

For the United States of America:
Pour les Etats-Unis d'Amérique:

For Uruguay:
Pour l'Uruguay:

(s.) E. RODRÍGUEZ FABREGAT

May 26, 1953

1) De voorbehouden luiden als volgt:

"As regards article VII: The Government of the Union of Soviet Socialist Republics declares its disagreement with the last sentence of article VII and considers that the juridical effect of a reservation is to make the Convention operative as between the State making the reservation and all other States parties to the Convention, with the exception only of that part thereof to which the reservation relates.

As regards article IX: The Government of the Union of Soviet Socialist Republics does not consider itself bound by the provisions of article IX which provides that disputes between Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Convention shall at the request of any one of the parties to the dispute be referred to the International Court of Justice for decision, and declares that for any dispute to be referred to the International Court of Justice for decision the agreement of all the parties to the dispute shall be necessary in each individual case."

For Venezuela:
Pour le Venezuela:

For Yemen:
Pour le Yémen:

For Yugoslavia:
Pour la Yougoslavie:

(s.) LEO MATES

For Romania:
Pour la Roumanie:

Avec les réserves concernant les articles VII et IX indiquées dans la déclaration annexe¹⁾.

(s.) M. F. IONESCU

Avril 27, 1954

1) De voorbehouden luiden als volgt:

Déclaration

En procédant à la signature de la Convention sur les droits politiques de la femme, je déclare que le Gouvernement de la République populaire roumaine formule les réserves suivantes aux articles VII et IX:

Le Gouvernement de la République populaire roumaine déclare son désaccord avec la dernière phrase de l'article VII et considère que les conséquences juridiques d'une réserve font que la Convention est en vigueur entre l'État qui a formulé cette réserve et tous les autres États parties à la Convention, exception faite uniquement de la partie de celle-ci à laquelle se rapporte la réserve.

Le Gouvernement de la République populaire roumaine ne se considère pas lié par les stipulations de l'article IX, en vertu duquel les différends entre les Parties contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application de la présente Convention sont soumis à la décision de la Cour internationale de Justice sur la demande de l'une quelconque des Parties au différend, et déclare que la soumission d'un différend à la décision de la Cour internationale de Justice nécessite, à chaque fois, l'accord de toutes les parties au différend.

Voorts is het Verdrag in overeenstemming met artikel IV, eerste lid, nog ondertekend voor de volgende Staten:

Hongarije ¹⁾	2 september 1954
Birma	14 september 1954
Japan	1 april 1955
Haiti	23 juli 1957
Oostenrijk	19 oktober 1959
Gabon	19 april 1967
het Koninkrijk der Nederlanden	8 augustus 1968

1) Onder de volgende voorbehouden:

"The Government of the Hungarian People's Republic declares its disagreement with the last sentence of Article VII and considers that the juridical effect of a reservation is to make the Convention operative as between the State making the reservation and all the other signatories of the Convention, with the exception only of that part thereof to which the reservation relates.

The Government of the Hungarian People's Republic does not consider itself bound by the provisions of Article IX which provides that disputes between Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Convention shall at the request of any one of the parties to the dispute be referred to the International Court of Justice for decision, and declares that for any dispute to be referred to the International Court of Justice for decision the agreement of all the parties to the dispute shall be necessary in each individual case."

C. VERTALING

Verdrag betreffende de politieke rechten van de vrouw

De Verdragsluitende Partijen,

Verlangende uitvoering te geven aan het beginsel van gelijke rechten voor mannen en vrouwen, als neergelegd in het Handvest van de Verenigde Naties,

Erkennende dat een ieder het recht heeft direct of indirect door middel van vrij gekozen vertegenwoordigers deel te nemen aan het bestuur van zijn land en dat een ieder het recht heeft op voet van gelijkheid te worden toegelaten tot de overheidsdiensten van zijn land, en verlangende mannen en vrouwen gelijke status te verlenen wat betreft het genot en de uitoefening van politieke rechten in overeenstemming met de bepalingen van het Handvest van de Verenigde Naties en van de Universele Verklaring van de Rechten van de Mens,

Besloten hebbende tot dit doel een Verdrag te sluiten,

Zijn het volgende overeengekomen:

Artikel I

Vrouwen zijn gerechtigd bij alle verkiezingen hun stem op gelijke voet met mannen uit te brengen, en wel zonder enig onderscheid.

Artikel II

Vrouwen moeten op gelijke voet met mannen kunnen worden gekozen in alle door middel van openbare verkiezingen gekozen lichamen die ingevolge de nationale wetgeving zijn ingesteld, en wel zonder enig onderscheid.

Artikel III

Vrouwen zijn gerechtigd op gelijke voet met mannen een overheidsambt te bekleden en alle ingevolge de nationale wetgeving ingestelde overheidsbetrekkingen te vervullen, en wel zonder enig onderscheid.

Artikel IV

1. Dit Verdrag staat voor ondertekening open voor ieder lid van de Verenigde Naties, alsmede voor iedere andere Staat waaraan de Algemene Vergadering een uitnodiging heeft gericht.

2. Dit Verdrag moet worden bekrachtigd en de akten van bekrachtiging worden nedergelegd bij de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties.

Artikel V

1. Dit Verdrag staat voor toetreding open voor alle Staten genoemd in artikel IV, eerste lid.

2. Toetreding geschiedt door nederlegging van een akte van toetreding bij de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties.

Artikel VI

1. Dit Verdrag treedt in werking op de negentigste dag volgende op de datum van nederlegging van de zesde akte van bekrachtiging of toetreding.

2. Voor iedere Staat die dit Verdrag bekrachtigt of ertoe toetreedt na de nederlegging van de zesde akte van bekrachtiging of toetreding, treedt het in werking op de negentigste dag na de nederlegging door zulk een Staat van zijn akte van bekrachtiging of toetreding.

Artikel VII

Mocht een Staat ten tijde van de ondertekening, bekrachtiging of toetreding enig voorbehoud ten aanzien van een van de artikelen van dit Verdrag maken, dan brengt de Secretaris-Generaal de tekst van dit voorbehoud ter kennis van alle Staten die partij bij dit Verdrag zijn of kunnen worden. Iedere Staat die tegen het voorbehoud bezwaren maakt kan, binnen een termijn van negentig dagen vanaf de datum waarop genoemde kennisgeving is gedaan (of op de datum waarop hij partij is geworden bij het Verdrag), de Secretaris-Generaal mededeling doen dat hij dit niet aanvaardt. In dat geval treedt het Verdrag niet in werking tussen die Staat en de Staat die het voorbehoud maakt.

Artikel VIII

1. Iedere Staat kan dit Verdrag opzeggen door middel van een schriftelijke kennisgeving gericht aan de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties. Deze opzegging wordt van kracht een jaar na de datum van ontvangst van de mededeling door de Secretaris-Generaal.

2. Dit Verdrag treedt buiten werking op de datum waarop een opzegging die het aantal partijen tot minder dan zes terugbrengt van kracht wordt.

Artikel IX

Ieder geschil dat ontstaat tussen twee of meer Verdragsluitende Staten betreffende de uitlegging of toepassing van dit Verdrag en dat niet door onderhandeling wordt geregeld, wordt op verzoek van een der bij het geschil betrokken partijen ter beslissing voorgelegd aan het Internationale Gerechtshof, tenzij de partijen over een andere wijze van beslechting overeenstemming bereiken.

Artikel X

De Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties stelt alle leden van de Verenigde Naties en de niet-lid-Staten bedoeld in artikel IV, eerste lid, van dit Verdrag in kennis van:

(a) ondertekeningen en akten van bekrachtiging ontvangen overeenkomstig het bepaalde in artikel IV;

(b) akten van toetreding ontvangen overeenkomstig het bepaalde in artikel V;

(c) de datum waarop dit Verdrag in werking treedt overeenkomstig het bepaalde in artikel VI;

(d) mededelingen en kennisgevingen ontvangen overeenkomstig het bepaalde in artikel VII;

(e) kennisgevingen van opzegging ontvangen overeenkomstig het bepaalde in artikel VIII, eerste lid;

(f) buitenwerkingtreding overeenkomstig het bepaalde in artikel VIII, lid 2.

Artikel XI

1. Dit Verdrag, waarvan de teksten in de Chinese, Engelse, Franse, Russische en Spaanse taal gelijkelijk authentiek zijn, wordt nedergelegd in het archief van de Verenigde Naties.

2. De Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties doet een gewaarmerkt afschrift toekomen aan alle leden van de Verenigde Naties en aan alle niet-lid-Staten bedoeld in artikel IV, eerste lid.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd door hun onderscheiden Regeringen, dit Verdrag, dat op 31 maart 1953 te New York voor ondertekening is opengesteld, hebben ondertekend.

(Voor de ondertekeningen zie blz. 6 e.v. van dit Tractatenblad)

D. GOEDKEURING

Het Verdrag heeft ingevolge artikel 60, lid 2, van de Grondwet de goedkeuring van de Staten-Generaal alvorens te kunnen worden bekrachtigd.

E. BEKRACHTIGING

In overeenstemming met artikel IV, lid 2, van het Verdrag hebben de volgende Staten een akte van bekrachtiging bij de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties nedergelegd:

de Dominicaanse Republiek	11 december 1953
China	21 december 1953
Griekenland	29 december 1953
Zweden	31 maart 1954
Cuba	8 april 1954
Ecuador ¹⁾	23 april 1954
de Sowjet-Unie ¹⁾	3 mei 1954
Zuidslavië	23 juni 1954
IJsland	30 juni 1954
Israël	6 juli 1954
Denemarken ¹⁾	7 juli 1954
Roemenië ¹⁾	6 augustus 1954
Polen ¹⁾	11 augustus 1954
Witrusland ¹⁾	11 augustus 1954
de Oekraïne ¹⁾	15 november 1954
Thailand	30 november 1954
Pakistan ¹⁾	7 december 1954
Hongarije ¹⁾	20 januari 1955
Tsjechoslowakije ¹⁾	6 april 1955
Japan	13 juli 1955
Libanon	5 juni 1956
Noorwegen	24 augustus 1956
Frankrijk ²⁾	22 april 1957
de Philippijnen	12 september 1957
Haïti	12 februari 1958
Indonesië ³⁾	16 december 1958
Guatemala ⁴⁾	7 oktober 1959
Turkije	26 januari 1960
Argentinië ⁵⁾	27 februari 1961
India ¹⁾	1 november 1961
Brazilië	13 augustus 1963
Gabon	19 april 1967
Costa Rica	25 juli 1967
Chili	18 oktober 1967

¹⁾ Onder handhaving van de ten tijde van de ondertekening gemaakte voorbehouden.

- 2) Op 26 november 1960 heeft de Franse Regering het bij de ondertekening gemaakte voorbehoud ingetrokken.
- 3) Onder het voorbehoud: "that the last sentence of Article VII and the whole Article IX do not apply to Indonesia."
- 4) Onder het volgende voorbehoud:
 "Articles I, II and III shall apply only to female citizens of Guatemala in accordance with the provisions of article 16, paragraph 2 of the Constitution of the Republic.
 In order to satisfy constitutional requirements, article IX shall be interpreted subject to the provisions of article 149, paragraph 3(b) of the Constitution of the Republic." (VN-vertaling).
- 5) Onder het volgende voorbehoud met betrekking tot artikel IX:
 "The Argentine Government reserves the right not to submit to the procedure set out in this article any dispute which is directly or indirectly connected with territories which fall within Argentine sovereignty." (VN-vertaling).

F. TOETREDING

In overeenstemming met artikel V, lid 2, van het Verdrag hebben de volgende Staten een akte van toetreding bij de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties nedergelegd:

Bulgarije ¹⁾	17 maart 1954
Albanië ²⁾	12 mei 1955
Nicaragua	17 januari 1957
Canada ³⁾	30 januari 1957
Finland ⁴⁾	6 oktober 1958
Korea	23 juni 1959
Sierra Leone ⁵⁾	25 juli 1962
Madagascar	12 februari 1964
België ⁶⁾	20 mei 1964
de Mongoolse Volksrepubliek ⁷⁾	18 augustus 1965
Ghana	28 december 1965
Nepal ⁸⁾	26 april 1966
Trinidad en Tobago	24 juni 1966
Malawi	29 juni 1966
Jamaïca	14 augustus 1966
Afghanistan	16 november 1966
het Verenigd Koninkrijk van Groot- Brittannië en Noord-Ierland ⁹⁾	24 februari 1967
Tunesië ¹⁰⁾	24 januari 1968
Italië ¹¹⁾	6 maart 1968
Nieuw-Zeeland ¹²⁾	22 mei 1968
Malta ¹³⁾	9 juli 1968

1) Onder de volgende voorbehouden:

„1. En ce qui concerne l'article VII: Le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie déclare son désaccord avec la dernière phrase de l'article VII et considère que les conséquences juridiques d'une réserve doivent consister en ce que la Convention sera en vigueur dans toutes ses

parties entre l'État qui a formulé cette réserve et tous les autres États parties à la Convention, exception faite uniquement de la partie de celle-ci à laquelle se rapporte la réserve.

2. En ce qui concerne l'article IX: Le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie ne se considère pas lié par les stipulations de l'article IX, en vertu duquel les différends entre les Parties contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application de la présente Convention sont, à la demande de l'une quelconque des Parties au différend, soumis à la Cour internationale de Justice pour qu'elle statue à leur sujet, et déclare que la soumission d'un différend à la Cour internationale de Justice pour qu'elle statue à son sujet nécessite, dans chaque cas, l'accord de toutes les parties au différend."

2) Onder het volgende voorbehoud:

"1. As regards Article VII: The People's Republic of Albania declares its disagreement with the last sentence of Article VII and considers that the juridical effect of a reservation is to make the Convention operative as between the State making the reservation and all other States parties to the Convention, with the exception only of that part thereof to which the reservation relates.

2. As regards Article IX: The People's Republic of Albania does not consider itself bound by the provisions of Article IX which provides that disputes between Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Convention shall at the request of any one of the parties to the dispute be referred to the International Court of Justice for decision, and declares that for any dispute to be referred to the International Court of Justice for decision the agreement of all the parties to the dispute shall be necessary in each individual case."

3) Onder het volgende voorbehoud:

"Inasmuch as under the Canadian constitutional system legislative jurisdiction in respect of political rights is divided between the provinces and the Federal Government, the Government of Canada is obliged, in acceding to this Convention, to make a reservation in respect of rights within the legislative jurisdiction of the provinces."

4) Onder het volgende voorbehoud met betrekking tot artikel III:

"A decree may be issued to the effect that only men or women can be appointed to certain functions, which, because of their nature, can be properly discharged either only by men or by women."

5) Onder het volgende voorbehoud:

"In acceding to this Convention, the Government of Sierra Leone hereby declares that it does not consider itself bound by Article III in so far as that Article applies to recruitment to and conditions of service in the Armed Forces or to jury service."

6) Onder de volgende voorbehouden:

„1. La Constitution réserve aux hommes l'exercice des pouvoirs royaux.

En ce qui concerne l'exercice des fonctions de la régence l'article III de la Convention ne saurait faire obstacle à l'application des règles constitutionnelles telles qu'elles seraient interprétées par l'Etat belge.

2. Tant pour le passé que pour l'avenir, la Convention ne peut faire obstacle à ce que l'autorité publique établisse des conditions d'accès aux fonctions publiques en s'inspirant, en dehors de toute idée de discrimination, soit du souci d'assurer la protection de la femme contre certains risques physiques ou moraux, soit de considérations objectives tenant aux exigences inhérentes à la bonne marche de certains services publics."

7) Onder de volgende voorbehouden:

Met betrekking tot de artikelen IV en V

"The Government of the Mongolian People's Republic declares its disagreement with paragraph 1 of article IV and paragraph 1 of article V and considers that the present Convention should be open to all States for signature or accession."

Met betrekking tot artikel VII

"The Government of the Mongolian People's Republic declares its disagreement with the last sentence of article VII and considers that the juridical effect of a reservation is to make the Convention operative as between the State making the reservation and all other States parties to the Convention, with the exception only of that part thereof to which the reservation relates."

Met betrekking tot artikel IX

"The Government of the Mongolian People's Republic does not consider itself bound by the provisions of article IX which provides that disputes between Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Convention shall at the request of any one of the parties to the dispute be referred to the International Court of Justice for decision."

8) Onder het volgende voorbehoud met betrekking tot artikel IX:

"... any dispute shall be referred for decision to the International Court of Justice only at the request of all the parties to the dispute."

9) Deze toetreding geldt voor "the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Territories under the territorial sovereignty of the United Kingdom, as well as the State of Brunei, the Kingdom of Tonga, the British Solomon Islands Protectorate and the Protectorate of Swaziland."

Voorts werden door de Britse Regering de volgende voorbehouden gemaakt:

- "(1) Article III is accepted subject to reservations pending notification of withdrawal in any case, in so far as it relates to:
- (a) succession to the Crown;
 - (b) certain offices primarily of a ceremonial nature;
 - (c) the function of sitting and voting in the House of Lords pertaining to holders of hereditary peerages and holders of certain offices in the Church of England;
 - (d) recruitment to and conditions of service in the armed forces;
 - (e) jury service in the Bahamas, Grenada, the Isle of Man and Montserrat, as well as in the Kingdom of Tonga;
 - (f) the employment of married women in Her Majesty's Diplomatic Service and in the Civil Service of Northern Ireland, Antigua, Fiji, Grenada, Hong Kong, St. Lucia and St. Vincent;
 - (g) remuneration for women in the Civil Service of Gibraltar, Hong Kong and Seychelles, as well as of the Protectorate of Swaziland;
 - (h) the post of Bailiff in Guernsey;
 - (i) in the state of Brunei, the exercise of royal powers, jury service or its equivalent and the holding of certain offices governed by Islamic Law.
- (2) The United Kingdom reserves the right to postpone the application of this Convention in respect of women living in the Colony of Aden, having regard to the local customs and traditions. Further, the United Kingdom reserves the right not to apply this Convention to Rhodesia unless and until the United Kingdom informs the Secretary-General of the United Nations that it is in a position to ensure that the obligations imposed by the Convention in respect of that territory can be fully implemented."

De Britse Regering heeft op 24 november 1967 medegedeeld het voorbehoud met betrekking tot St. Vincent (zie onder (1) (f)) in te trekken.

De Britse Regering heeft op 12 februari 1968 medegedeeld het voorbehoud met betrekking tot de Bahama-eilanden (zie onder (1) (e)) in te trekken.

10) Onder het volgende voorbehoud:

"For any dispute to be referred to the International Court of Justice, the agreement of all the parties to the dispute shall be necessary in every case." (vertaling).

11) Onder het volgende voorbehoud:

"In acceding to the Convention on the Political Rights of Women, done at New York on 31 March 1953, the Italian Government declares that it reserves its rights to apply the provisions of Art. III as far as service in the armed forces and in special armed corps is concerned within the limits established by national legislation."

12) Onder het volgende voorbehoud:

"Subject to a reservation with respect to Article III of the Convention, in so far as it relates to recruitment to and conditions of service in the armed forces of New Zealand."

13) Onder het volgende voorbehoud:

"In acceding to this Convention, the Government of Malta hereby declares that it does not consider itself bound by article III in so far as that article applies to conditions of service in the Public Service and to Jury Service."

Verklaringen van voortgezette gebondenheid

De Regeringen van de volgende Staten hebben de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties medegedeeld zich gebonden te achten aan het Verdrag, hetwelk reeds op hun gebied van toepassing was voordat zij de onafhankelijkheid verwierven:

de Centraalafrikaanse Republiek	4 september 1962
Kongo (Brazzaville)	15 oktober 1962
Senegal	2 mei 1963
Niger	7 december 1964

G. INWERKINGTREDING

Ingevolge artikel VI, eerste lid, zijn de bepalingen van het Verdrag op 7 juli 1954 in werking getreden voor Bulgarije, Cuba, China, de Dominicaanse Republiek, Griekenland en Zweden.

Voor de overige in de rubrieken E en F genoemde Staten zijn zij ingevolge artikel VI, lid 2, in werking getreden op de negentigste dag na de nederlegging van de akte van bekrachtiging of toetreding.

Ingevolge artikel VII is het Verdrag niet van toepassing tussen:

Albanië enerzijds en Canada, China, Denemarken, Israël, Noorwegen, Pakistan, de Philippijnen en Zweden anderzijds;

Argentinië enerzijds en Noorwegen, Pakistan en Zweden anderzijds;

Bulgarije enerzijds en Canada, China, Denemarken, Noorwegen, Pakistan en Zweden anderzijds;

Guatemala enerzijds en Noorwegen, Pakistan, Zuidslavië en Zweden anderzijds;

Hongarije enerzijds en Canada, China, Denemarken, Israël, Noorwegen, Pakistan en Zweden anderzijds;

de Mongoolse Volksrepubliek enerzijds en Korea anderzijds;

de Oekraïne enerzijds en Canada, China, Denemarken, Noorwegen, Pakistan en Zweden anderzijds;

Polen enerzijds en Canada, China, Denemarken, Israël, Noorwegen, Pakistan en Zweden anderzijds;

Roemenië enerzijds en Canada, China, Denemarken, Israël, Noorwegen, Pakistan, de Philippijnen en Zweden anderzijds;

de Sowjet-Unie enerzijds en Canada, China, Denemarken, de Dominicaanse Republiek, Israël, Noorwegen, Pakistan en Zweden anderzijds;

Tsjechoslowakije enerzijds en Canada, China, Denemarken, Noorwegen, Pakistan en Zweden anderzijds;

Witrusland enerzijds en Canada, China, Denemarken, Israël, Noorwegen, Pakistan en Zweden anderzijds.

J. GEGEVENS

In overeenstemming met artikel 102 van het Handvest der Verenigde Naties is het onderhavige Verdrag op 7 juli 1954 geregistreerd bij het Secretariaat der Verenigde Naties onder nr. 2613. De Chinese, de Engelse, de Franse, de Russische en de Spaanse teksten van het Verdrag zijn afgedrukt in het „Recueil des Traités” van de Verenigde Naties, deel 193, blz. 135 e.v.

Van het op 26 juni 1945 te San Francisco tot stand gekomen Handvest der Verenigde Naties, naar welk Handvest in de preambule tot het onderhavige Verdrag wordt verwezen, zijn tekst en vertaling geplaatst in *Stb.* F 321. Zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1967, 3.

Voor de tekst en de vertaling van, en gegevens over, de op 10 december 1948 door de Algemene Vergadering van de Verenigde Naties aangenomen Universele Verklaring van de Rechten van de Mens, naar welke Verklaring in de preambule tot het onderhavige Verdrag wordt verwezen, zie uitgave nr. 16 van het Ministerie van Buitenlandse Zaken (juli 1949).

Van het op 26 juni 1945 te San Francisco tot stand gekomen Statuut van het Internationale Gerechtshof, naar welk Hof in artikel IX van het onderhavige Verdrag wordt verwezen, zijn tekst en vertaling geplaatst in *Stb.* F 321. Zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1965, 171.

Uitgegeven de eenentwintigste augustus 1968.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

J. LUNS.